

TỪ ĐÂY – From Here

TỪ ĐÂY

Anh đứng đây trông vớ nơi em
qua một phía trời có mây và nắng
nắng trời rất mềm hàng cây đứng lặng
mây xóa lưng chừng anh ngón ngơ thêm
Anh đứng đây trông vớ nơi em
qua những lớp dày kẽm gai tường đá
có những cớnh đời rất quen mà lạ
lập lại từng ngày sáng tới chiều trưa
Anh đứng nơi đây trông vớ phố xưa
cách một quãng đường vài trăm cây sớ
kớ niệm ngày nào rất nhiều đớ nhớ
như nhớ thương em nhớ mớ cho vừa
Anh đứng hôm nay trông vớ hôm qua
vượt mớ thời gian xô vớ dĩ vãng
có một rừng thơ một trời sao sáng
em đưa xuân vớ mớ độ hương hoa
Anh đứng hôm nay trông vớ hôm qua
non nước lênh đênh phận người dẫu bớ
thương quá từng đêm phòng khuê đơn lớ

xin hẹn nhau ngày tàn cuộc phong ba
Anh đứng hôm nay trông vãng ngày mai
mộng ước mai sau mộng ước thật dài
hạnh phúc, quê hương, tình yêu, cuộc sống
còn đầy rớt nhiều dự tính tương lai.

SONG NHỊ

FROM HERE

I stand here
and look at your residing place
Through a full-of-clouds-and-sunshine space.
Quiet are lines of trees and mild the sun spread;
Half-way clouds hang down and more moved I get.

I stand here and gaze
upon the zone you abide
Over barbed wires and stony walls that divide.
Quite a lot of life sights very familiar but unusual
Occur every morning and evening repeatedly dual.

I stand here and observe
our dear former abode
Some hundreds of kilometers hence apart a road.
Memories of those days are numerous to treasure
And countless to miss and love you to my pleasure.

I stand here today to
look back on the ancient times
Reaching to bygone dates, rushing to old climes.
A universe of muse, a sky of starlight you did bring
Perfumes and flowers manifold the spirit of spring.

I stand here today to
think of the past and hate

The vicissitudes as our country and people's fate.
What a pity lonely you are spending every night!
I promise to reunite with you when ends this plight.

I stand here today to
look forward to tomorrow
Nurturing dreams about our future free from sorrow.
There are our Happiness, Motherland, Love, Life,
And for hereafter so many plans, so much to strive.

Translation

by THANH-THANH